

Zeitschrift für Katalanistik

Revista d'Estudis Catalans

Begründet von / Fundada per
Tilbert Dídac Stegmann

Herausgegeben von
Editada per
Brigitte Schlieben-Lange, Tilbert Dídac Stegmann

Publiziert unter der Schirmherrschaft von
Publicada sota el patrocini de

Deutsch-Katalanische Gesellschaft (DKG)
Johann Wolfgang Goethe-Universität Frankfurt am Main
(Institut für Romanische Sprachen und Literaturen)
Centre UNESCO de Catalunya
Generalitat de Catalunya
(Departament de Cultura)

Vol. 9 (1996)

Frankfurt am Main 1996
ISSN 0932-2221

Aufsätze (nur zusammen mit einer Diskette in voll kompatibelem Format) sowie Rezensionsexemplare werden an die Redaktionsadresse (*Zeitschrift für Katalanistik*, c/o Biblioteca Catalana, Postfach 11 19 32, D-60054 Frankfurt am Main) erbeten. Siehe die «Hinweise zur Texteinrichtung» auf den letzten Seiten dieses Bandes.

Els textos (que han d'estar acompanyats d'un disquet en format plenament compatible) i els exemplars de revisió s'han d'enviar a la redacció (*Zeitschrift für Katalanistik*, c/o Biblioteca Catalana, Postfach 11 19 32, D-60054 Frankfurt am Main). Vegeu les «Normes per a la preparació dels textos» a les darreres pàgines de la revista.

Zeitschrift für Katalanistik 9

ISSN 0932-2221

© Biblioteca Catalana
Frankfurt am Main 1996

Alle Rechte vorbehalten.

Verlag / Editorial: TFM-Teo Ferrer de Mesquita,
Postfach 10 08 39, D-60008 Frankfurt am Main.
Bestellungen bitte an den Verlag / Dirigiú les comandes de subscripció a l'editorial.
Druck: F.M.-Druck GmbH

Gedruckt mit freundlicher Unterstützung der Hoechst Ibèrica, S. A.,
Barcelona.
Imprès amb el suport de Hoechst Ibèrica, S. A., Barcelona.

Inhaltsverzeichnis

Aufsätze / Articles

- Brigitte Schlieben-Lange (Tübingen):
Der Torsimany und die scholastische Grammatik 7
- Xavier Vellón i Lahoz (Castelló de la Plana):
Literatura misògina i moral burgesa: la corporalitat com a espai de la sàtira a l'*Espill* 20
- Donatella Siviero (Napoli):
Il modello della narrativa cortese e della precettistica cavalleresca nel *Tirant lo Blanch* 33
- Tilbert Dídac Stegmann (Frankfurt am Main):
Kreativität in Joan Brossas Gedichten 72
- Paquita Sanvicén i Torné (Lleida):
Aproximació a una de les iniciatives culturals de Lleida en els anys de la transició: el cas de «La gralla i la dalla» 103

Dokumentation / Documentació

- Thomas Eufinger (Frankfurt am Main):
Bibliografia de 230 llibrets en català d'obres musicals dels segles XIX i XX 120

Buchbesprechungen / Recensions

- Tilbert Dídac Stegmann (Frankfurt am Main):
Pau Casals aus der Sicht der Violoncellpädagogik (Rezension von: Ralf Schnitzer: *Die Entwicklung der Violoncellpädagogik im frühen 20. Jahrhundert*, Frankfurt am Main, ...: Peter Lang, 1995, ISBN 3-631-48708-8, 333 S.) 160

Amparo Tusón Valls: *Anàlisi de la conversa*, Barcelona: Empúries, 1995 168
[Gabriele Berkenbusch, Tübingen]

Konstanze Jungbluth: *Die Tradition der Familienbücher: Das Katalanische während der Decadència*, Tübingen: Max Niemeyer, 1996, ISBN 3-484-52272-0 171
[Raymund Wilhelm, Heidelberg]

Miszellen / Miscel·lània

- Jürgen Baer (Frankfurt am Main):
Seit 1945 im deutschen Sprachbereich fertiggestellte oder begonnene Promotions-, Magister- oder andere Examensarbeiten katalanistischer Thematik: 3. Nachtrag 175
- Ulrike Gillenkirch (Frankfurt am Main):
Lehrveranstaltungen katalanischer Thematik an den Hochschulen des deutschen Sprachbereichs im Sommersemester 1995 und Wintersemester 1995/96 180
- Zusammenfassungen / Resums 192
- Anschriften der Autorinnen und Autoren / Adreces de les autores i dels autors 194
- Hinweise zur Texteinrichtung / Normes per a la preparació dels textos 195

Brigitte Schlieben-Lange (Tübingen)

Der *Torsimany* und die scholastische Grammatik

0. Der *Torsimany* des Lluís d'Averçó

Der *Torsimany* des Lluís d'Averçó ist ein umfangreicher Text, welcher der Tradition der *Leys d'Amors* zugerechnet wird, also der Tradition jener Kompendien der Sprache und Dichtkunst der Trobadors, die zunächst in Toulouse, dann aber auch in Barcelona diese in der Distanz der Zeit und schließlich auch des Raums verschwindende Kunst präsent halten und lehren sollte.¹ Der *Torsimany* ist lediglich in einem Manuskript vorhanden, das 1956 von Casas Homs ediert wurde. Die Einleitung von Casas Homs rekonstruiert das Umfeld des Autors, seine Familie und seine Person, die Abfassungszeit (die nicht genau fixiert werden kann, jedoch mutmaßlich um 1370 liegt), die Quellen und auf diesem Hintergrund Finalität und Originalität des Werks.

Der *Torsimany* verdient aufgrund seiner Komplexität auf jeden Fall unsere Beachtung. Es handelt sich um ein Werk, das auf Katalanisch geschrieben ist und die okzitanische Grammatik und Poetik behandelt. Es geht darum, für die *homens no sabens ne enteses* die *gaya sciencia de trobar* zugänglich zu machen: *enteniment*, *subtileza* und *enginy* sollen entwickelt werden.

Der Autor begründet ausführlich den Titel seines Werks: die Trobador-dichtung bedarf eines Dolmetschers (*Torsimany*), da sie ohne dessen Hilfe unzugänglich ist:

Al present libre he jo mes scientment nom TORSIMANY, per tal com aquest nom es posat a hom declarador de lenguatge no entés, e per tal com en la dita art de trobar en alguns [!] pases [...] es vista alguna obscuritat de seny [...], la qual obscuritat [...] pusch jo anomenar lenguatge no entés; e com a lenguatge no entés [...] haja obs trocimany per declarar aquelh, aquest present libre, lo qual jo fas per declaració de cosas no enteses per obscuritat en aquesta art posadas, pot eser vertederament e apta nomenat TORSIMANY, axí com a declarador d'aquest leguatge no entés... (Prolech, V)

¹ Zum kulturellen Umfeld Massó Torrents 1922. Zur Würdigung des *Torsimany* unter lexikographischen Gesichtspunkten Colon-Soberanas 1985.